

DRAMAS ASUNCIONISTAS INGLESES DEL SIGLO XV

*Traducción, Introducción y Notas
de*

RAFAEL PORTILLO GARCÍA Y MANUEL J. GÓMEZ LARA



EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA

DRAMAS ASUNCIONISTAS INGLESES DEL SIGLO XV

Traducción, Introducción y Notas

de

RAFAEL PORTILLO GARCÍA Y MANUEL J. GÓMEZ LARA



SEVILLA 2015

COMITÉ EDITORIAL:

Antonio Caballos Rufino
(Director de la Editorial Universidad de Sevilla)
Eduardo Ferrer Albelda
(Subdirector)

Manuel Espejo y Lerdo de Tejada
Juan José Iglesias Rodríguez
Juan Jiménez-Castellanos Ballesteros
Isabel López Calderón
Juan Montero Delgado
Lourdes Munduate Jaca
Jaime Navarro Casas
M^a del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Adoración Rueda Rueda
Rosario Villegas Sánchez

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

Edición digital de la primera edición impresa de 1995

© EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA 2015
C/. Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443
Correo electrónico: eus4@us.es
Web: <<http://www.editorial.us.es>>

© Traducción, Introducción y notas: RAFAEL PORTILLO GARCÍA
Y MANUEL J. GÓMEZ LARA 2015

© Transcripción partituras: JOSÉ LUIS VIVAS 2015

© Ilustraciones: LOLA ORTEGA 2015

ISBNe: 978-84-472-1609-3

Digitalización y realización interactiva:
Fernando Fernández. ed-Libros

ÍNDICE

Introducción.....	9
Agradecimientos	28
<i>La Muerte de la Virgen</i> (York)	29
<i>Entierro de la Virgen</i> (York)	39
<i>La Asunción de Nuestra Señora</i> (York)	41
<i>La Coronación de la Virgen</i> (York).....	57
Fragmento de <i>La Coronación</i> (York).....	65
<i>La Asunción de la Virgen</i> (N-Town).....	67
Bibliografía	97
Apéndice	101

RAFAEL PORTILLO es catedrático de Filología Inglesa, ya jubilado. Perteneció al Dpto. de Literatura Inglesa y Norteamericana de la Universidad de Sevilla y con anterioridad fue profesor en la universidades de Edimburgo (Escocia) y Salamanca. Es coautor de *Diccionario inglés-español español-inglés de terminología teatral* (Madrid, 1986), *Abecedario del teatro* (Madrid, 1988 y Sevilla, 1992) e *Historia crítica del teatro inglés* (Alcoy, 1988); editó *Estudios literarios ingleses: Shakespeare y el teatro de su época* (Madrid, 1987) y fue editor general de la revista *Atlantis* (1999-2002).

MANUEL J. GÓMEZ LARA es profesor titular del mismo departamento de la Universidad de Sevilla, con experiencia docente además en las de Northwestern (Illinois), Seattle (Washington) y Princeton (New Jersey). Es coautor de *Poemas y canciones de Rafael de León* (Sevilla, 1989), *Semana Santa: Fiesta Mayor en Sevilla* (Sevilla, 1990) y *The Ways of the Word: An Advanced Course on Reading and the Analysis of Literary Texts* (Huelva, 1994) y coeditor de la revista *Stylistica* (Sevilla, 1988).

Aparte de sus múltiples trabajos en revistas especializadas dedicadas al teatro y los estudios ingleses, Rafael Portillo y Manuel J. Gómez Lara han colaborado con varios grupos de teatro amateur dentro del ámbito universitario y, como miembros del equipo responsable del proyecto de investigación “Comedia de la Restauración inglesa (1660-1700): edición de textos y base de datos” y junto a otros componentes del mismo, han continuado la labor orientada hacia la edición crítica de textos teatrales con publicaciones como las obras de Thomas Shadwell *The Virtuoso* (Sevilla, 1997) y *Epsom Wells* (Sevilla, 2000), *The Reformation* de Joseph Arrowsmith (Barcelona, 2003), la anónima *The Woman Turned Bully* (Barcelona, 2007) y *The Marriage Hater Matched* de Thomas Durfey (Barcelona, 2014). De igual modo, y dentro del ámbito de dicho proyecto de investigación, han colaborado en la publicación del primer volumen de *Restoration Comedy: A Catalogue 1660-1670* (New York, 2014), que tendrá continuidad en los próximos años con otros tres volúmenes que darán cuenta de la producción teatral inglesa en el terreno de la comedia entre 1660 y 1706.

El libro que aquí se ofrece, *Dramas asuncionistas ingleses del siglo XV*, obtuvo en 1997 el premio a la mejor edición crítica del año concedido por la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN).

Abstract

The edition of *Dramas Asuncionistas ingleses del siglo XV* (“English 15th-century Assumption Dramas”) is the first attempt at editing and translating several medieval English dramas into Spanish, in Spain.

Most European countries seem to have produced and staged numerous religious plays throughout the late Middle Ages, although only a comparatively low amount of those pieces have been preserved. The extant corpus of medieval English plays is however surprisingly large, for a considerable amount of dramas that deal with the Christian history of salvation have come down to us in various manuscripts. Among the extant plays, those dealing with the episodes of the death, assumption and coronation of the Virgin Mary stand out for their complexity and their debt to several well-known apocryphal sources, especially the so-called *Legenda Aurea*.

Spanish-speaking readers will find in this volume an edited translation of five short plays taken from the York manuscript, and also a longer, more complex drama from the N-Town manuscript. All plays were composed and written down by anonymous authors in the late 15th century, and all of them bear witness to the rich drama and theatre legacy of medieval England.

Resumen

La edición de *Dramas asuncionistas ingleses del siglo XV* representa el primer intento de editar y traducir al español varios dramas medievales ingleses en España. La mayoría de los países europeos parecen haber producido y escenificado numerosas piezas teatrales de tema religioso durante toda la baja edad media, aunque solamente se haya conservado una cantidad relativamente pequeña de las mismas. Sin embargo el corpus de las obras medievales inglesas del que se dispone es sorprendentemente grande, ya que en varios manuscritos se ha conservado un número muy considerable de piezas que versan sobre la historia cristiana de la salvación. De entre las piezas conservadas, destacan las dedicadas a la muerte, asunción y coronación de la Virgen María, debido a su complejidad y su deuda para con varias fuentes apócrifas muy conocidas, especialmente la denominada *Legenda Aurea*.

Los lectores de habla hispana encontrarán en este volumen una traducción editada de cinco piezas breves que proceden del manuscrito de York, y además una pieza más extensa procedente del manuscrito de N-Town. Todas las obras se compusieron y fueron redactadas por autores anónimos a finales del siglo XV, y todas ellas dan testimonio del rico legado dramático y teatral de la Inglaterra medieval.